

DOI: <https://doi.org/10.31648/apr.7121>

Дата подачи статьи: 30 июля 2021 г.

Дата принятия к печати: 30 августа 2021 г.

ПРОБЛЕМА ВАРИАТИВНОСТИ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ПС. 2:12

Людмила Береснева

Российский государственный университет правосудия, Москва, Россия

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4877-9792>

e-mail: mila1012101@mail.ru

Алексей Надежкин

Нижний Новгород, Россия

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6119-8677>

aleksej1001@gmail.com

Аннотация: Данное исследование посвящено проблеме возникновения вариантов в переводе текста Священного Писания на примере анализа Пс. 2:12. Цель научного исследования – выяснить, в чем заключается причина разночтений при переводе данного псалма. Значимость работы состоит в выявлении генезиса современных русских переводов Пс. 2:12, а также причин лингвистических затруднений, которые возникают при переложении еврейской и греческой Псалтири на другие языки. Практическая значимость работы заключается в использовании результатов статьи при переводе и комментировании исследованного текста. Основные результаты проведенной научной работы состоят в том, что причина возникновения «темного» для современного читателя места во втором псалме: «Примите наказание, да не прогневается Господь...», – кроется в полисемии греческого слова «παίδεῖα», которое может переводиться как «воспитание, обучение, образование, культура», а также «молодежь, юность». Переводчики, берущие за основу еврейский текст, интерпретировали данный стих, как «поклоняйтесь чисто», «поклонитесь с чистотою», «вооружайтесь чистотою».

Часть вариантов перевода данного стиха основывается на Септуагинте, дающей буквальное переложение на греческий еврейского текста: «Примите/сохраните поучение».

Разнообразие вариантов перевода Пс. 2:12 обусловлено полисемией в еврейском языке, наложившейся на заимствованные значения слова «bag» из халдейского языка на греческую многозначность в языке-реципиенте, а затем сложность этого стиха еще более возросла за счет буквализма церковнославянского перевода.

Ценность проведенного исследования заключается в сопоставлении вариантов русских переводов Пс. 2:12 и прояснении их истории.

Ключевые слова: вариативность, переводоведение, переводы Библии, Псалтирь, Септуагинта

Submitted on July 30, 2021
Accepted on August 30, 2021

THE PROBLEM OF VARIABILITY OF BIBLE TRANSLATIONS ON THE EXAMPLE OF THE ANALYSIS OF PS. 2: 12

Lyudmila Beresneva

Russian State University of Justice, Moscow, Russia

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4877-9792>

e-mail: mila1012101@mail.ru

Aleksey Nadezhkin

Ph.D.in Philological, Nizhny Novgorod, Russia

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6119-8677>

e-mail: aleksej1001@gmail.com

Abstract: This study is devoted to the problem of the appearance of variants in the translation of the text of the Holy Scriptures on the example of the analysis of Ps. 2:12. The aim of the study is to find out the reason for the occurrence of discrepancies in the translation of this psalm. The significance of the work lies in identifying the genesis of modern Russian translations of Ps. 2:12, as well as the reasons for linguistic difficulties that arise when translating the Hebrew and Greek Psalms into other languages. The results of the research may be used when translating and commenting on the studied text. The main conclusion is that the reason for the appearance of a “dark” place for the modern reader in the second psalm – “Accept the punishment, may the Lord not be angry” – stems from the polysemy of the Greek word “παιδείας”, which can be translated as “education, training, culture” as well as “youth”. The Hebrew translators have interpreted this verse as “worship purely”, “worship with purity”, “arm yourself with purity”. Some of the translation options for this verse are based on the Septuagint, which gives a literal translation into Greek of the Hebrew text: “Accept / keep the lesson”. The variety of translation options for Ps. 2:12 results from the polysemy in the Hebrew language, superimposed on the borrowed meaning of the word “bar” from the Chaldean language and on the Greek ambiguity in the recipient language; later on, the complexity of this verse increased even more due to the literalism

of the Church Slavic translation. The value of this research lies in comparing the variants of the Russian translations of Ps. 2:12 and clarifying their history.

Keywords: variability, translation studies, Bible translations, Psalter, Septuagint

В рамках изучения диалога, взаимодействия, взаимопроникновения культур особое значение представляет проблема перевода. Проблема художественного перевода всегда была в центре практического и научного интереса переводчиков и лингвистов. Одним из самых часто переводимых культурных памятников является Библия, переводы которой находятся в центре внимания нашей статьи. Сложной задачей для переводчика является передача смыслового и структурного своеобразия данного литературного произведения.

В статье мы рассматриваем генезис вариантов в Пс. 2:12 в еврейской и греческой версиях этой части Библии. На церковнославянском языке стих Пс. 2: 12 звучит так: «Примите наказание, да не когда прогневается Господь и погибнете от пути праведнаго, егда возгорится вскоре ярость Его. Блажени вси надеющиися Нань» [Псалтирь. Церковнославянский текст, online]. Но если обратимся к Синодальному переводу, то прочтем: «Почтите Сына, чтобы Он не прогневался и чтобы вам не погибнуть в пути вашем, ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него» [Синодальный перевод Библии. Псалтирь, online]. В данной статье попытаемся разобраться, отчего так разнятся церковнославянская и синодальная русская версии Псалтири.

Отметим, что перевод интересующей нас части стиха затемнен и требует пояснений, так как выражение «примите наказание» можно перевести как «примите поучение».

Смысл стиха стал понятен, но перевод на русский язык не объяснил лингвистическое отличие между переводами. Для объяснения этой языковой «загадки» нужно знать, что Синодальный и церковнославянский переводы Псалтири опираются на разные первоисточники: церковнославянский – на греческий текст, а русский синодальный – на еврейский, поэтому, чтобы понять генезис варианта данного стиха, нужно обратиться к тексту Псалтири, написанному на еврейском (масоретский текст) и греческом (Септуагинта) языках. На древнегреческом языке Пс. 2:12 выглядит так: «δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆι κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. ὅταν ἐκκαυθῆι ἐν τῇχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποθήτες ἐπ' αὐτῷ» [Септуагинта. Псалтирь, online].

Интересующая нас лексема «*παιδείας*» является многозначным словом в греческом языке и может переводиться как «воспитание, обучение, образование, культура», а также «молодежь», «юность» [Симфония словарных форм, online]. Обратим внимание на тот факт, что в греческом языке значение «юности» и «воспитания» могут аккумулироваться в одном слове и держаться в памяти в качестве ассоциации, чего нет в русском языке. Лексическое значение «наказание» у слова «*παιδεία*» существует, но в Симфонии словарных форм [Симфония словарных форм, online] оно указано последним.

Что же происходит в еврейском тексте? На месте слова «*παιδείας*» стоит *בן* (*bar*), что значит «сын» [Симфония словаря Стронга, online]. Возникает вопрос: каким образом на греческой почве возник данный вариант? Очевидно, переводчики греческого текста при переложении еврейской версии Псалмов создали некий компромиссный вариант перевода, где данный стих: «*δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ*» [Септуагинта. Псалтирь, online], – они восприняли как призыв учиться праведной жизни и выбрали такое слово, которое ассоциативно было бы связано со значением «юный», «молодой», «непорочный». Очевидно, так они поняли слово «*bar*». Таким образом, связь с еврейским словом «сын» была сохранена. Но в русских словах «поучение», «наказание» подобная связь отсутствует, так как «юный» и «обучение» в русском языке не родственные, поэтому смысл греческого переводческого эквивалента в русском языке затемнен.

Однако в некоторых источниках масоретское слово *בן* дается неогласованным, что, возможно, указывает на вариативность чтения. Об этой вариативности писал в своем переводе псалмов с еврейского св. Иероним, когда переводил этот стих: «*Adorate pure ne forte irascatur et pereatis de via*». Фраза означает: «Поклоняйтесь чисто, чтобы Он не прогневался и погибли бы вы от пути...» [Вульгата. Перевод Псалтири с еврейского, online]. Похожий перевод встречается в переводах проф. Василия Андреевича Левинсона и Даниила Авраамовича Хвольсона, опирающихся на еврейскую традицию: «Вооружайтесь чистотою, чтобы Он не прогневался» [Русская Библия в переводе с масоретского текста, online].

Св. Иероним дал еще один вариант перевода данного Псалма, но уже с греческого языка: «*Adprehendite disciplinam nequando irascatur Dominus*» // «Постигайте наставление, дабы не прогневался Господь» [Вульгата. Перевод Псалтири с греческого, online].

Словосочетание «adprehendite disciplinam» дается и как вариант «vetus latina», и как вариант «Vulgata nova»; в издании Пьера Сабатье приводится также и вариант Иеронима с еврейского текста: «Adorate pure» [Sabatier 1743, 12].

П. Сабатье указывает на дважды встречающийся в святоотеческих творениях вариант «continete disciplinam» от «contineo» – содержу, заключаю, держу, удерживаю, сохраняю, соблюдаю, где словосочетание «continete disciplinam» можно перевести, как «сохраните поучение или соблюдайте наставление», что является буквальным переводом слова «δράξασθε».

Интересен и другой древний перевод Ветхого Завета, сирийская Пешитта, которая дает следующий перевод этой строки: «Besen al Hijo para que no se enoje, no sea que se extravíen de su camino, pues su ira puede encenderse repentinamente». Высказывание можно перевести так: «Лобзайте Сына, дабы Он не разгневался и чтобы они не сбились с пути Его, ибо гнев Его может вспыхнуть внезапно» [Biblia Peshitta 2006, 1038]. С этим переводом согласны многие поздние авторы: «Лобызайте Сына, да не прогневается, и погибнете [на] пути, егда возгорится по не мало ярость Его» (архиеп. Амвросий) [Церковнославянский перевод Псалтири Амвросия Зертис-Каменского, online]; «Лобзайте жезл сыновней власти; // Да не прогневанный Отец, // Лишая вас избранных части, // Предаст погибели в конец» (свящ. Гавриил Пакацкий) [Поэтический перевод Псалтири Г. Пакацкого, online].

Очевидно, еврейское слово נִשָּׂק в значении «целовать» толковалось переводчиками, например, прп. Макарием (Глухаревым), прот. Герасимом Павским, авторами Синодального перевода, как «почтите», они, воспользовавшись обортольным переводом, избежали слишком телесных эквивалентов.

Иудейский комментатор Танаха Раши так понимает этот стих: «Запаситесь чистотой, чтобы не разгневался, чтобы не прийти к погибели, ибо стремительно разгорается гнев Его», – оставляя на это место в Псалтири небольшой комментарий: «רַב וְקִשְׁנָה» – запаситесь чистотой... поспешите запастись чистотой сердца» [Книга Псалмов с комментариями Раши 2011, 41].

Комментаторы Псалтири пишут, что Менахем бен Сарук, автор танахического словаря на иврите, «относит «רַב וְקִשְׁנָה» как «вожделение», подобно Берешиту 3:16: «К мужу вожделение твое» [Книга Псалмов с комментариями Раши 2011, 41]. Редакторы русского издания комментария Раши к Псалмам пишут об этом толковании средневекового иудейского экзегета следующее:

Раши разбирает два трудных слова רַב, одно из которых в начале понимает как «чистота», от глагола «בָּרַר» – очищать от примесей. Глагол «שָׁקַנָּה», согласно Менахему бен Саруку, имеет семь значений, и наш стих он относит к четвертому значению «вождедель»; то есть смысл стиха: «Вожделайте чистоты»,

а не к шестому значению от слова «запасы, провиант», как это делает Раши. В комментарии к Берешит (41:40) Раши считает, что весь оборот «נשקו בר» означает «снабжать провиантом», производя слово «בר» от «провиант». Если не подвергать сомнению версию печатных изданий, то перед нами три варианта понимания этого оборота: «запаситесь чистотой» (Раши), «поставляйте урожай» (близок к Раши) и «вождейте чистоты» (вариант Менахема бен Сарука) [Книга Псалмов с комментариями Раши 2011, 41].

Представляет интерес для исследователя также слово «δράξασθε», которое имеет лексические значения: «возьмите» или же «воспользуйтесь». Многозначный глагол «אָרשׁ» имеет несколько значений: 1. Целовать, лобзать; 2. Вооружаться; 3. Руководствоваться; 4. Дотрагиваться, соприкасаться [Симфония словаря Стронга, 5401, online].

Соотнося известные значения еврейского слова «אָרשׁ» «запасаться», «вождесть» с греческим переводом, позволим себе выдвинуть гипотезу, что септуагинтальное соответствие слова «δράξασθε» («возьмите») основывается на буквальном переводе глагола «אָרשׁ» в значении «дотрагиваться, соприкасаться». Отсюда возник славянский вариант перевода «примите наказание», на котором чувствуется влияние значения «вождесть», чтобы передать смысл обладания. Ряд переводчиков в качестве переводческого эквивалента выбрали слово «целовать». На значении «вооружайтесь» основан перевод В.А. Левинсона и Д.А. Хвольсона [Русская Библия в переводе с масоретского текста, online].

В Симоновской псалтири, изданной митр. Амфилохием, приводится еврейское чтение: «Почтите Сына». На эту строку дается внушительный ссылочный аппарат и приводятся следующие варианты перевода: «Лобызайте Сына!», «поклонитесь с чистотой» (Симмах), а также «примите наказание» (LXX) [Сергиевский-Казанцев 1880, I, 8].

Для дальнейшего анализа стиха обратимся к христианской традиции комментирования этого места Священного Писания.

Афанасий Великий дважды обращался в своих трудах к данному стиху, толкуя слова «примите наказание» как призыв «принять евангельское поучение», а в другом месте как призыв «принять совершенство» [Экзегет. Библия и Толкования, online].

Также понимал это место в Псалтири блж. Феодорит Кирский: «Примите наказание, да не когда прогневаеся Господь, и погибните от пути праведнаго». Ибо для совершенства недостаточно одно приобретение Боговедения, но надобно упражняться и в деятельной добродетели, прилепившись к которой, пойдете путем непогрешительным» [Экзегет. Библия и Толкования, online].

Григорий Богослов писал об этом стихе: «Хорошо иметь освященные и очищенные плечи, чтобы можно было понести крест Христов, не для всякого удобоносимый. Хорошо иметь освященные руки и ноги. Руки – да на всяком месте воздеваются чистые и держатся учения Христа, чтобы никогда не прогневался Господь» [Экзегет. Библия и Толкования, online].

Из древних авторов, толковавших этот стих, только позднейший экзегет Евфимий Зигабен понимал слово «*παιδείας*» как наказание: «Примите наказание. Этими словами выражает Пророк Давид усиление того, что выше сказал в стихе 10: «Итак, вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!» (Пс. 2:10) Образумьтесь, умудритесь не как-нибудь, но совершенно и окончательно» [Экзегет. Библия и Толкования, online]. Возможно, значение «наказание» актуализировалось в византийском языке и потому стало основным в переводе второго псалма на старославянский язык.

Последний стих второго псалма в русском богословии довольно рано стал осмысляться как сложное место Священного Писания, так как библеисты замечали разность переводов данной строки.

Уже в XVIII в. архиепископ Ириней Клементьевский отмечал многообразие переводов Пс.2:12, пытаясь выделить в них общий смысл и «примирить» их через следующее толкование:

Сіе мѣсто съ Еврейскаго нѣкоторые переводятъ: лобзайте Сына, иные – поклонитесь Сыну, иные – поклонитесь чисто, иные – примите чистоту: съ чемъ удобно согласить можно и переводъ седмидесяти толковниковъ. Ибо принимать наказаніе то же есть, что и принимать чистоту ученія Христова, равно какъ и лобзать Сына, или поклоняться Сыну, то же есть, что принимать наказаніе, или ученіе Его [Экзегет. Библия и Толкования, online].

Феофан Затворник размышлял о соотношении церковнославянского и Синодального переводов Псалтири, ссылаясь на древность чтения LXX и согласие его с древними переводами, которых, к сожалению, не приводит:

В последних стихах пророческий взор Давида возвращается к земле. Пророк обращается к мятежным с увещанием, чтобы они образумились, обуздали себя, с благоговением подчинились Господу и приветствовали (радуйтесь!) Его, как Господа, в Лице Его Помазанника. Пророк приглашает поспешить исправлением своей жизни». Русский перевод еврейского слова «нашекувар» – почитите Сына – едва ли можно считать верным. Почти во всех древних переводах, согласно с переводом LXX – «примите наказание» [Экзегет. Библия и Толкования, online].

В качестве одного из таких «древних переводов» нужно, очевидно, понимать Иеронима, выполнившего перевод Псалтири по греческому тексту.

Протоиерей Григорий Глубоковский, ссылаясь на святых отцов, очевидно, на Афанасия Великого, толкует слово «наказание» как «поучение»:

Таким образом, по объяснению св. отцов, в этих последних словах псалма заключается такое наставление пророка: вразумитесь, цари и народы, и покайтесь; примите Евангельское учение Христово и исправьтесь, чтобы не прогневался на вас Господь, Сын Божий, и чтобы вам не погибнуть в вашем заблуждении, вне пути праведного, ведущего ко спасению [Экзегет. Библия и Толкования, online].

Западные комментаторы не расходятся с православными толкователями в мессианском понимании данного стиха. Так, Жан Кальвин писал об этом стихе:

Слово «целуйте» относится к торжественному стилю речи или знаку почтения, который подчиненные должны были отдавать своим господам. В итоге, Господь лишает славы, если он не служит Христу. Еврейское слово *ваг* имеет два значения: «Сын» и «Избранный», но как бы там ни было, мы принимаем это, ибо смысл тот же. Христос был истинно избран Отцом, дал Ему всякую власть, что Он Один будет стоять и над людьми, и над ангелами [цит. по: Calvin, 1745, 24-25].

Также Ж. Кальвин отмечает, что «некоторые переводчики толкуют это место как «лобзайте» или «примите то, что чисто», но считал это «насильственной интерпретацией». В качестве переводческого эквивалента для слова *Ваг* протестантский богослов выбирает значение «Сын», потому что этот смысл «хорошо сочетается с предыдущей строкой, в которой сказано: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя» (Пс.2:7).

И другой западный богослов Адам Кларк отмечал, что слово «*Ваг*» – халдейское заимствование, и писал о сложности исследуемого стиха:

Это примечательный случай, что в такой чистой части еврейского языка, как эта поэма, (то есть Псалом 2) может быть найдено халдейское слово *Ваг* вместо *Веп*, что ничего не прибавляет ни к силе, ни к выразительности или изысканности поэтического стиля. Я думаю, нужно полагать, что слово *Ваг* столь же характерно для еврейского языка, как и для халдейского, но оно взято из древнего языка в смысле «очищение», вариантах, возможно, понятых здесь таким образом. «Воспримите чистое» означает, например, «учение Божие» [цит. по: Calvin, 1745, 24–25].

Итак, в полисемии греческого слова «*παιδείας*» кроется причина возникновения «темного» для современного читателя места во втором псалме: «Примите наказание, да не прогневается Господь...», – так как оно является многозначным в греческом языке и может переводиться как «воспитание, обучение, образование, культура», а также «молодежь», «юность».

Мы увидели, как переводчики с еврейского языка по-разному интерпретировали данные строки: «поклоняйтесь чисто», «поклонитесь с чистотою», «вооружайтесь чистотою», «вождейте чистоты», «запасайтесь чистотою». Ряд источников, следующих за сирийской Пешиттой, переводили это место как «Лобзайте Сына» или подобным этому выражением. Такой перевод оказывается богословски значимым для читателей-христиан. Еврейское слово «קָרַב» в значении «целовать» толковалось многими переводчиками как «почтите», при этом некоторые из них давали буквальный перевод, а авторы Синодального перевода воспользовались обертональным переводом.

Часть вариантов перевода данного стиха основывается на Септуагинте, дающей буквальное переложение на греческий еврейского текста: «Примите / сохраните поучение».

Разнообразие вариантов перевода Пс. 2:12 обусловлено полисемией в еврейском языке, наложившейся на заимствование значения из халдейского языка и на греческую многозначность в языке-реципиенте, а затем сложность этого стиха еще более возросла за счет буквализма церковнославянского перевода.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Архиеп. Амвросий Зертис-Каменский. *Церковнославянский перевод Псалтири*. (online) <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-2/> (доступ 21.03.2021).
- Архимандрит Амфилохий Сергиевский-Казанцев. 1880. *Древлеславянская Симоновская Псалтирь, сличенная с рукописями и старопечатными книгами*. Т. 1. Москва.
- Книга Псалмов с комментариями Раши*. 2011. Москва–Нью Йорк: Лехаим; Книжники.
- Левинсон В.А., Хвольсон Д.А. *Русская Библия в переводе с масоретского текста*. (online) http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.hvols.psal_h02 (доступ 21.03.2021).
- Пакацкий Г. *Поэтический перевод Псалтири*. (online) <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-2/> (доступ 21.03.2021).
- Псалтирь. Церковнославянский текст*. (online) <https://www.molivoslov.com/text303.htm> (доступ 21.03.2021).
- Септуагинта. Псалтирь*. (online) <http://barnascha.narod.ru/biblia/lxx/u/psa.htm> (доступ 21.03.2021).
- Симфония словарных форм*. (online) <https://manuscript-ible.ru/S/D/7061.htm#paide%u042Ba> (доступ 21.03.2021).
- Симфония словаря Стронга*. (online) <https://manuscript-bible.ru/S/S/h12.htm#1248> (доступ 21.03.2021).
- Синодальный перевод Библии. Псалтирь*. (online) <http://www.my-bible.info/biblio/biblija/psaltir.html> (доступ 21.03.2021).
- Современный перевод Библии РБО*. (online) <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-2/> (доступ 21.03.2021).
- Экзегет. Библия и Толкования. Толкования на 2-ой псалом*. (online) <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-2/stih-12/> (доступ 21.03.2021).

- Biblia Peshitta. Traduccion de los antiguos manuscritos arameos.* 2006. Nashville: Holman Bible Publishers.
- Calvin J. 1745. *Commentary on the Book of Psalms.* V. 1. Edinburgh.
- Sabatier P. 1743. *Bibliorum sanctorum latinae versiones antiquae seu vetus italica.* T. 2. Remis.
- Vulgata. (Psalterium ex Graeco).* (online) <http://magister.msk.ru/library/bible/latin/vul-ps-g.htm> (доступ 21.03.2021).
- Vulgata. (Psalterium ex Hebraeo).* (online) <http://magister.msk.ru/library/bible/latin/vul-ps-h.htm> (доступ 21.03.2021).

REFERENCES

- Архиеп. Амвросий Зертис-Каменский. *Cerkovnoslavyanskij perevod Psaltiri* [Old Slavic interpretation of Psalter]. Available at: <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-2/> (Accessed 21 March 2021). (In Russian)
- Arhimandrit Amfilokij Sergievskij-Kazancev. 1880. *Drevleslavyanskaya Simonovskaya Psaltir', slichennaya s rukopisyami i staropechatny'mi knigami* [Old Slavic Simons's Psalter compared with manuscripts and early printed books]. Vol. 1. Moscow. (In Russian)
- Biblia Peshitta. Traduccion de los antiguos manuscritos arameos.* 2006. Nashville: Holman Bible Publishers. (In Spanish)
- Calvin J. 1745. *Commentary on the Book of Psalms.* Vol. 1. Edinburgh. (In English)
- Ekzeget. Bibliya i Tolkovaniya. Tolkovaniya na 2oj psalom* [Exegete. Bible and Interpretations. Interpretations on the 2nd psalm]. Available at: <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-2/stih-12/> (Accessed 21 March 2021). (In Russian)
- Kniga Psalmov s kommentarijami Rashi* [Psalter with Rashi's commentary]. 2011. Moscow, New York, Lexaim, Knizhniki. (In Russian)
- Levinson V.A., Xvol'son D.A. *Russkaya Bibliya v perevode s masoretskogo teksta* [Russian Bible translated on masoretic text]. Available at: http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.hvols.psal_h02 (Accessed 21 March 2021). (In Russian)
- Pakaczkiy G. *Poe'ticheskiy perevod Psaltiri* [Poetic translation of Psalter]. Available at: <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-2/> (Accessed 21 March 2021). (In Russian)
- Psaltir'. Cerkovnoslavyanskij tekst* [Psalter. Old Slavic text]. Available at: <https://www.molitvoslov.com/text303.htm> (Accessed 21 March 2021). (In Russian)
- Sabatier P. 1743. *Bibliorum sanctorum latinae versiones antiquae seu vetus italica.* Vol. 2. Remis. (In Latin)
- Septuaginta. Psaltir'.* Available at: <http://barnascha.narod.ru/biblia/lxx/u/psa.htm> (Accessed 21 March 2021). (In Greek)
- Simfoniya slovarny'x form.* Available at: <https://manuscript-bible.ru/S/D/7061.htm#paide%u042Ba> (Accessed 21 March 2021). (In Greek)
- Simfoniya slovary Stronga.* Available at: <https://manuscript-bible.ru/S/S/h12.htm#1248> (Accessed 21 March 2021). (In Hebrew)
- Sinodal'ny'j Perevod Biblii. Psaltir'* [Synod's translation of Bible. Psalter]. Available at: <http://www.my-bible.info/biblio/biblija/psaltir.html> (Accessed 21 March 2021). (In Russian)
- Sovremenny'j perevod Biblii RBO* [Modern translation of Bible, edited by RBO] Available at: <https://ekzeget.ru/bible/psaltir/glava-2/> (Accessed 21 March 2021). (In Russian)
- Vulgata. (Psalterium ex Graeco).* Available at: <http://magister.msk.ru/library/bible/latin/vul-ps-g.htm> (Accessed 21 March 2021). (In Latin)
- Vulgata. (Psalterium ex Hebraeo).* Available at: <http://magister.msk.ru/library/bible/latin/vul-ps-h.htm> (Accessed 21 March 2021). (In Latin)